



DATOS IDENTIFICATIVOS

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia

| | | | | |
|-----------------------|---|--------------|------------|--------------------|
| Materia | Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia | | | |
| Código | V01M079V01101 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Tradución Multimedia | | | |
| Descritores | Creditos ECTS 6 | Sinale OB | Curso 1 | Cuadrimestre 1c |
| Lingua de impartición | Castelán | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Miquel Verges, Joan | | | |
| Profesorado | Miquel Verges, Joan | | | |
| Correo-e | jmv@uvigo.es | | | |
| Web | http://jmv.webs.uvigo.es | | | |
| Descrición xeral | Presentación xenérica de recursos e tecnoloxías da tradución, con énfase na tradución multimedia. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| B1 | 1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia. |
| B2 | 2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais. |
| B3 | 3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia. |
| B6 | 6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia. |
| B7 | 7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia. |
| B9 | 9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades. |
| B11 | 11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas. |
| B12 | 12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados. |
| C1 | 1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia. |
| C3 | 3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares. |
| C6 | 6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución. |
| C19 | 19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas. |

Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|--|---------------------------------------|
| Coñecer os eixos principais da historia da tradución asistida por computador, e os seus fitos máis destacables. Coñecer as tipoloxías básicas de ferramentas para a tradución asistida por computador. Coñecer as características básicas dos produtos multimedia. | B1 B2 B6 B9 C1 C3 |
| Coñecer as principais institucións normalizadoras relacionadas coas tecnoloxías multimedia, así como os estándares desenvolvidos que son máis relevantes para abordar con éxito a tradución deste tipo de produtos. | B1 B6 B9 C1 C3 |

| | |
|--|---|
| Estar en condicións de xestionar con eficacia un proxecto básico de tradución relacionado con produtos multimedia, seleccionando dun modo crítico e utilizando adecuadamente as tecnoloxías adecuadas. | B2 B3 B6 B7 B11 B12 C3 C6 C19 |
|--|---|

Contidos

| Tema | |
|--|--|
| 1. Tradución e tecnoloxía: ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. Tarefas e ferramentas. | 1.1. Introducción. 1.2. Tarefas informatizadas do proceso tradutor (modelo tradicional). 1.3. Tarefas informatizadas do proceso tradutor (modelo actual dixitalizado). 1.4. Tarefas e ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos estudantes de tradución. 1.4. Tarefas e ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos profesionais da tradución. |
| 2. Recursos informáticos avanzados para o tradutor multimedia: consideracións xerais. | 2.1. O software na industria da tradución. 2.2. A contorna de traballo do tradutor. 2.3. A plataforma de traballo do tradutor. 2.4. Os materiais de traballo do tradutor. |
| 3. Especificidades da tradución multimedia. | 3.1. Soportes, medios e plataformas relacionados cos medios audiovisuais. 3.2. A interacción do texto co son e a imaxe. 3.3. Formatos específicos empregados na tradución multimedia. - Ferramentas de reprodución de medios. - Ferramentas de conversión de formatos multimedia. - Ferramentas relacionadas co uso de filtros ou "codecs". |
| 4. Recursos informáticos avanzados específicos para a tradución multimedia. | 4.1. Recursos específicos para a tradución audiovisual. 4.2. Recursos específicos para a localización. 4.3. Novas perspectivas de futuro no ámbito da tradución multimedia. |
| 5. Creación dunha base de datos de programas informáticos relacionados coa tradución multimedia. | 5.1. Fichas informativas dos programas informáticos. 5.2. Preguntas máis frecuentes ("frequently asked questions" ou "FAQ") relacionadas cos programas informáticos. 5.3. Directorios de descarga (URL) dos programas informáticos. |
| 6. Xestión de diversos proxectos básicos relacionados con diferentes ámbitos e soportes da tradución multimedia. | 6.1. Casos prácticos varios relacionados coa tradución audiovisual (dobrxaxe, subtitulado, voiceover, etc.). 6.2. Casos prácticos varios relacionados coa localización (localización de páxinas web, localización de programas informáticos, localización de videoxogos, etc.). |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 4 | 8 | 12 |
| Estudo de casos | 15 | 28 | 43 |
| Foros de discusión | 8 | 16 | 24 |
| Prácticas con apoio das TIC | 4 | 8 | 12 |
| Traballo tutelado | 15 | 28 | 43 |
| Exame de preguntas obxectivas | 0 | 4 | 4 |
| Práctica de laboratorio | 2 | 10 | 12 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---------------------------|---|
| Actividades introdutorias | Presentación da materia e identificación da formación previa e das habilidades prácticas do alumnado. |
| Estudo de casos | Presentación e discusión por parte do alumnado de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente. |
| Foros de discusión | Discusión por parte do alumnado dos contidos, dúbidas, suxestións, críticas, etc. xurdidas da lectura do diferentes material de consulta facilitados polos docentes da materia (guía docente, artigos, base de datos de programas, etc.). Discusión orientada polo persoal docente. |

| | |
|-----------------------------|--|
| Prácticas con apoio das TIC | Realización efectiva de diferentes proxectos básicos relacionados co ámbito da tradución multimedia (tradución audiovisual e localización, basicamente), previa identificación das diferentes tarefas do proceso tradutor e das ferramentas informáticas (hardware e/ou software) necesarias para poder levarlas a cabo. Aqueles/as alumnas que non poidan asistir a ditas prácticas, poderán realizalas de maneira autónoma pola súa conta. Prácticas orientadas (in situ ou por vía telemática, segundo proceda) polo persoal docente. |
| Traballo tutelado | Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do alumnado na adquisición dos coñecementos e destrezas relacionados coa materia. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|-----------------------------|---|
| Foros de discusión | Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo. |
| Estudo de casos | Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo. |
| Actividades introdutorias | Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo. |
| Traballo tutelado | Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo. |
| Prácticas con apoio das TIC | Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo. |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|-------------------------------|---|---------------|--|-----------------------|
| Foros de discusión | <p>Discusión por parte do alumnado, de maneira colaborativa, dos contidos, dúbidas, suxestións, críticas, etc. xurdidas da lectura do diferentes materiais de consulta facilitados polos docentes da materia (guía docente, artigos, base de datos de programas, etc.). En total serán dous (2) os foros habilitados relacionados con diferentes partes do temario da materia. Cada un dos foros será avaliado co 10% da cualificación global da materia. A discusión será orientada polo persoal docente.</p> <p>Asúmese que, como mínimo, cada estudante deberá ter tres (3) "intervencións con contido" en cada un de devanditos dous foros (en calquera dos diferentes temas existentes). Con este mínimo de intervencións (independentemente do máximo) o estudante obterá xa, automaticamente, a cualificación máxima posible en cada foro.</p> | 20 | B1 B9 | C1 C3 |
| Traballo tutelado | Grupo de actividades prácticas relacionadas co temario. | 10 | B1 B2 B3 B6 B9 B11 | C1 C3 C6 |
| Exame de preguntas obxectivas | <p>Probas para avaliación das competencias adquiridas que inclúen preguntas pechadas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos...).</p> <p>Os alumnos seleccionan unha resposta entre un número limitado de posibilidades. En total serán dúas (2) as probas tipo test, relacionadas con diferentes partes do temario da materia. Cada unha das probas tipo test será avaliada co 30% da cualificación global da materia.</p> | 60 | B1 B9 | C1 C3 |
| Práctica de laboratorio | Xestión dun ou varios proxectos-encargos globais relacionados coa tradución multimedia (tradución audiovisual e/ou localización), mediante o uso de diferentes ferramentas informáticas, formatos e/ou soportes. | 10 | B1 B2 B3 B6 B7 B9 B11 B12 | C1 C3 C6 C19 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Nas 12 semanas en que se organiza a materia, a avaliación consiste na realización de 6 tarefas e estrutúrase da seguinte maneira:

BLOQUE-1 da materia: Semanas 01-06, inclusive.

- Semanas 01-03, inclusive: FORO-1 (10%). Primeiro foro controlado relacionado cunha determinada parte do temario.
- Semanas 01-06, inclusive: TEST-1 (30%). Primeira proba de tipo test relacionada cunha determinada parte do temario.
- Semanas 03-06, inclusive: ACTIVIDADE-1 (10%). Primeira parte do proxecto-encomenda, relacionada coa base de datos de programas informáticos e cos aspectos máis básicos (estudo de formatos, soportes, e codificacións) das tarefas informatizadas do proceso tradutor; todo iso no do ámbito específico da tradución multimedia.

BLOQUE-2 da materia: Semanas 07-12, inclusive.

- Semanas 07-09, inclusive: FORO-2 (10%). Segundo foro controlado relacionado cunha determinada parte do temario.
- Semanas 07-12, inclusive: TEST-2 (30%). Segunda proba de tipo test relacionada cunha determinada parte do temario.
- Semanas 10-12, inclusive: ACTIVIDADE-2 (10%). Segunda parte do proxecto-encomenda, relacionada con exemplos prácticos de proxectos relacionados, directa ou indirectamente, co ámbito específico da tradución multimedia.

Por circunstancias varias, pode acordarse entre todos/as os/as implicados/as (docentes e discentes) entregar as tarefas TEST-1 e/ou ACTIVIDADE-1 ao final do curso; pero, en principio, a data de entrega para as devanditas tarefas é a semana acordada de antemán. Non é obrigatoria a realización das 6 tarefas avaliativas; e, para aprobar a materia, bastará con obter un mínimo de 5,0 puntos sobre os 10,0 puntos posibles.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as 6 tarefas propostas na primeira. No caso dos dous foros, a participación avaliativa dos mesmos será substituída por outro tipo de tarefas avaliativas (comentario de artigos de investigación, realización de determinadas tarefas complementarias, etc.). No suposto que algún/nha alumno/a non aprobese o global da materia na primeira convocatoria pero si fíxese algunha das tarefas indicadas na primeira convocatoria, se o desexa, dita tarefa computaralle como "xa realizada e avaliada" para a segunda convocatoria da materia. Por último indicar que, se un/nha alumno/a considera que a cualificación obtida na primeira convocatoria non está acorde coa cualificación que pensaba obter (noutras palabras, que quere obter unha "mellor cualificación"); pode "renunciar" á nota obtida na primeira convocatoria (sempre que o faga antes de que se entreguen as actas oficiais da primeira convocatoria). Nese caso, a cualificación que aparecerá na súa primeira convocatoria será a de "non presentado/a", e poderá presentarse á segunda convocatoria. De ser así, con todo, debe ser moi consciente do que iso pode implicar en relación con outras materias e prazos xa establecidos: por exemplo, no concernente ao "Traballo de fin de máster" ou ás "Prácticas en empresa".

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Miquel-Vergés, J., **Guía del BLOQUE-1 (introductorio) de la materia de "Nuevas tecnologías y Traducción Multimedia" del "Máster en Traducción Multimedia" de la FFT-UVigo**, Creative Commons, MTM-UVigo, 2020

Miquel-Vergés, J., **Guía del BLOQUE-2 (avanzado) de la materia de "Nuevas tecnologías y Traducción Multimedia" del "Máster en Traducción Multimedia" de la FFT-UVigo**, Creative Commons, MTM-UVigo, 2020

Bibliografía Complementaria

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, 9780776615677, University of Ottawa Press, 2002

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, 9788496101159, Atrio, 2003

Díaz-Fouces O.; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, 9788498364873, Comares, 2008

Jiménez-Crespo, M.A., **Crowdsourcing and Online Collaborative Translations**, 9789027265852, John Benjamins, 2017

Miquel-Vergés, J., **La universidad como institución fronteriza en el ámbito de la traducción multimedia**, ISSN: 1012-1587, Opción, (31):3, 843-866, 2015

Olalla-Soler, C.; Vert-Bolaños, O., **Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes**, ISSN: 1578-7559, Tradumática, 11, 338-356, 2015

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, 9788491160427, UOC, 2016

Oliver, A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), **Traducción y tecnologías**, 9788490296196, UOC, 2008

Reineke, D. (coord.), **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, 9788496577084, Anroart Ediciones, 2005

Zetzsche, J., **The Translator's Tool Box. A Computer Primer for Translators. Version 14**, International Writers' Group, LLC, 2020

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videojuegos/V01M079V01204
Subtitulado/V01M079V01201
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Outros comentarios

A docencia desta materia vai ser impartida a través da plataforma de teledocencia FaiTIC da Universidade de Vigo (<http://faitic.uvigo.es>). É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar e/ou teñen que entregarse.

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID-19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

De maneira xeral, no que atinxe ás titorías, ademais de presencialmente, as sesións de titorización poderán realizarse por medios telemáticos (correo electrónico; videoconferencia a través de Skype, Zoom, Teams, do despacho virtual do Campus Remoto, etc.; foros de FAITIC...) baixo a modalidade de concertación previa.

Dado o carácter semipresencial do Mestrado Universitario en Tradución Multimedia e que nel se vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona dende os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No suposto de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións de docencia presencial previstas para a semana 09-13/11/2020, manteranse as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa salvidade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic). Estas sesións presenciais, coma sempre, gravaranse e poñeranse a disposición de todos aqueles alumnos que non poidan acceder a elas de xeito síncrono.
